EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 9, NUMBER 39 • OCTOBER 1, 1975 • 20 CENTS

COMMUNITY FRUSTRATED AT LEGAL SYSTEM DISCRIMINATION

SAN FRANCISCO — The non-English-speaking are arrested more frequently and spend more time in jail than is necessary or justified, Bay Area community workers, attorneys and public agency employees testified at a September 26 hearing here conducted by the Advisory Committee to the California Judicial Council on language needs of non-English-speakers in the California judicial process.

HISTORICAL

The discrimination against Chinese in California legislation, court decisions, and administration of justice was outlined in the opening remarks by Ling-chi Wang, lecturer in Asian American studies at the University of California.

"The three branches of our government joined hands in subjecting the Chinese to the harshest and most repressive assault on the Chinese ever recorded in the annals of California. Almost from the beginning of our statehood, the Legislature and the San Francisco Board of Supervisors repeatedly enacted special laws designed to harass, exploit, victimize, exclude or exterminate the Chinese. For example, the Foreign Miner's License Tax Act of 1853, which incidentally was translated into Chinese, was aimed specifically at the Chinese," said Wang.

MENTAL HEALTH

Several community workers emphasized the need for language assistance, which is almost non-existent in the present system.

"Mental health hospitals have no translators," said Albert Louie, affirmative action officer from the California Department of Health and Welfare.

He related three specific cases where the individual was admitted to Napa State Hospital, and only later discovered to be not "crazy" or mentally incompetent, but non-English-speaking. One stayed in Napa for four years before being released. Louie had been called numerous times to translate in emergency situations in court proceedings.

Another agency often called upon is the Chinese Newcomers' Service Center.

"The Police Department expects us to drop everything and go down to the station. They don't realize that Newcomers' has its own workload," said Po S. Wong, director of the center. Newcomers' also gets numerous requests to accompany persons to Small Claims Court.

RIGHT

"It is a violation of the Sixth Amendment for courts not to provide bilingual services. This is a right, not something to be begged for or given by the system," said Chinatown attorney Norman Lew.

Often, Chinese-speaking persons are cited by patrol officers on the site of an accident because they do not ask Chinese-speaking persons for the side of their story. Some of Lew's clients tell him: "I never said a word to the police officer."

PROBLEMS

The problems of the non-English-speaker begin even before arrest, said Dennis A. Lee of the city public defender's office.

"When it is a case of English-speaking versus non-English-speaking confrontation, the person who does not speak English is less able to explain his case to the police, and therefore is more likely to be arrested."

The problem continues through arraignments, where many persons who need translators are not provided with any and those who are, are served "briefly and poorly," said Lee.

"The quality of interpreting in San Francisco is poor to poor," he remarked. Such criticism of the translation service available was heard frequently throughout the hearing.

Much of the criticism focused on the lack of professional standards which leads to low-quality interpretation in court proceedings, and in some cases, deliberate distortion by translators.

CERTIFICATION

"I feel very strongly that we need a statewide system of certification," suggested Lee.

Attorney Norman Lew agreed. He proposed in addition that interpreters, who are at present part-time employees, be given decent wages and full-time positions.

Superior Court Justice John Arguelles from Los Angeles, a member of the committee, raised some eyebrows with his query: "Everyone before this committee has complained about the quality of the interpreters. Can the community provide quality interpreters? Also, some people in this state will raise the question, 'Why should we provide bilingual assistance? Why don't these people learn English?'"

HEROIC

In response, Harriet Haber, director of the Chinatown Resources Development Center, which caters to the language needs of new immigrants, said, "Chinese-speaking adults who are newly arrived immigrants are making a heroic effort to learn English. However, it is impossible to expect them to comprehend the legalistic language of the courts overnight."

It was pointed out that the Chinese community has on numerous occasions tried to refer qualified, bilingual persons for various positions with the judicial and police department.

"But it has been the public officials of these agencies who have failed to cooperate and to recognize the bilingual need of their clients," said a frustrated Henry Der, director of Chinese for Affirmative Action.

For illustration, Der related the efforts of his agency to place Chinese-speaking persons in communications dispatcher job training programs with the local police. The trainees have been accused of not speaking "American English" and not knowing "good ol' American jargon," and the training program has failed miserably.

The hearing, chaired by Advisory Committee member Francene Lum, attracted more than 250 persons. It continued through the afternoon to nine at night, with a meal break.

Gorkin Sees U.S.-China Hot Line

SAN JOSE — Jess Gorkin, the editor of Parade Magazine, foresees establishment of a "hot line" between Peking and Washington soon. Gorkin, in town for a meeting of the Association of Sunday and Feature Editors, said it will be a major item on President Ford's agenda when he journeys to Peking to meet with the Chinese leaders. He said that he has been assured of a serious discussion of the "hot line" by White House press secretary Ron Nessen.

Parade proposed setting up "hot lines" between Washington and Peking as well as Moscow.

Kissinger Meets Chiao

NEW YORK — Secretary of State Kissinger and Chinese Foreign Minister Chiao Kuan-hua met over dinner for four hours September 28. "We had a complete and friendly talk about every aspect of our relations," said Kissinger.

Referring to President Ford's trip to China, the secretary said that "everything is on schedule" and an announcement will be made soon.

Later, a State Department official said Kissinger would go to Peking just after mid-October to prepare for the presidential visit.

HK Bank Robbers Caught

HONG KONG—The police have detained ten persons in connection with the million dollar robbery case September 21.

The robbery, the biggest in the colony, occurred August 5. Two Hang Seng Bank cars were carrying more than a million American dollars, Japanese yen and other currencies to the airport. The cars were intercepted by robbers in three cars outside of the harbor tunnel. The money in eight large cash bags was taken by the fast-working robbers.

The bank has posted a U.S. $150,000.00 reward for the capture of the robbers.

Police source indicated that most of the cash has been recovered.

Supplemental Food Program Helps 1600 Needies A Month

By RICHARD SPRINGER

SAN FRANCISCO — A government-sponsored supplemental food program, in existence for over two years, is now going great guns in Chinatown. On several days during the month, as many as 1600 needy recipients line up at 799 Pacific to receive monthly food packs distributed under the supervision of the Chinatown Economic Opportunity Council office.

The eligibility categories are infants (0–12 months), pre-schoolers (1 year to 5 years, 11 months), and women during, and for 12 months after, pregnancy. To be eligible a person has to be receiving public assistance, or be eligible for food stamps or be receiving aid from Aid to Families with Dependent Children. Persons receiving medical assistance under Title XIX or from Aid to the Blind or Aid to the Disabled are also eligible.

Some of the food packets are of considerable value in these cost-conscious, tight-money days. For example, the biggest value is one pre-schooler food pack. It includes thirty 14½ oz. cans of evaporated milk, one 29 oz. can of meat or poultry, one 2 lb. can of peanut butter (every other month), four 6 oz. packages of egg mix, three 32 oz. bottles of prune juice or 46 oz. cans of other juices, four 16 oz. cans of vegetables, and three 14 oz. packages of enriched quick-cooking farina. It's valued at $24.41.

Certification for those eligible due to malnutrition is made under the city Department of Public Health, through its physicians, nutritionists and nurses. The funding comes from the U.S. Department of Agriculture and according to Betty Brooks, director of the EOC supplemental food program, over 11,000 persons are serviced once a month in 12 distribution centers in the city.

For further information about the program contact the Chinatown EOC office, 397-5305.

Distribution packs were unloaded last week in the EOC supplemental food program in Chinatown. The program, at 799 Pacific, has been going on for over two years. (Kem Lee photo)

Multilingo Emergency Phone Bill Signed

SACRAMENTO—Assemblyman John F. Foran announced the signing into law of his Assembly Bill 1166 September 26.

Assembly Bill 1166 requires that counties where five per cent or more of the population speak a primary language other than English shall have operators who speak the other language or languages on duty at all times for "911" emergency telephone services.

"While many people whose mother tongue is Spanish, Chinese, or Tagalog do speak English well, it has been determined that in times of stress people revert to their mother tongue." Foran added, "The '911' telephone systems are designed for emergency use, and it would be unfair to penalize those who do not speak English or whose English is poor. This law will not only help the obvious need for non-English-speaking people to obtain aid, but also force more affirmative action hiring policies to be implemented throughout the state."

AB 1166 becomes effective January 1, 1976.

EAST WEST 東西報

VOLUME 9, NUMBER 39 OCTOBER 1, 1975

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second class postage paid at San Francisco, Califronia.

Publisher-Editor: Gordon Lew **Manager:** Byron Mok
Associate Editor : Kenneth Joe
Advertising Director: Eileen Eng
Editorial Board: Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.
Reporters and Correspondents: Man Shou Chan, Katie Choy, Helen Hui, James Lim, Cecilia Liu, Richard Springer, Collin Tong, Bradford Woo, Bin Yang, Linda Yee.
Photographer: Connie Hwang
Hong Kong: Folk Kuhn, Bill Yim
Circulation: Christina Hom, Kerry Chiang, Dorothy Lew 204

EDITORIAL

Requiem to SB 7

California Senate Bill No. 7 on bilingual-bicultural education died in the Assembly Ways and Means Committee in August. But as we learned recently, the bill died from the Governor's opposition and the legislators' apathy. It was a death much more complicated than our earlier article indicated (East/West 9/3/75).

According to the current Friends Committee on Legislation Newsletter, it was Assembly Speaker Leo McCarthy who reportedly brought pressure to bear on members of the Ways and Means Committee to kill the Moscone measure. The bill died as a result of 4 ayes, 2 noes, and 13 not voting.

"By not voting on important legislation," said the newsletter, "committee members were in effect allowing the Governor to vote by proxy. The Governor otherwise would be forced to veto popular proposals because of his determination not to raise state spending."

SB 7 would not have expanded existing programs nor would it have added to this year's budget. It appropriated $76 million over the next three fiscal years, 1976-77 through 1978-79. The money would have paid for screening to find all children who speak English poorly or not at all, bilingual-bicultural instruction for all eligible children, teacher training and certification, coordinated program administration, and reporting and accountability for all bilingual programs.

It would have brought California into conformity with the recent court decision, *Lau v. Nichols,* which established the right of children to be taught in their own languages when they cannot understand English.

After the defeat of SB 7, Assemblyman Peter Chacon tried to amend the Moscone appropriation on to his own bilingual legislation AB 1329 and failed.

There will be no comprehensive bilingual school programs for this coming year in California.

The responsibility rests squarely on the shoulders of the Governor and those silent legislators.

Subscribe now

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

☐ Please enter a subscription in my name.
☐ Please enter a GIFT subscription to be sent to:

Name.....
Address.....
City..... State..... Zip.....

I enclose a check (or money order) in the amount of
☐ $10 for one year (domestic rate)
☐ $18 for two years (you save $2)
☐ $26 for three years (you save $4)
☐ Foreign rate is $15 per year.

LETTERS TO EAST WEST

DIRTY STREETS

To East/West:

Re: "Dirty Streets and Rodents in Chinatown," E/W 9/24/75.

. . . Thanks for drawing attention to the filth problem in Chinatown again.

I feel Chinatown residents have a responsibility to keep our neighborhood clean. There are still some residents who do not pay their garbage fees. We should find a way to fine these "garbage freeloaders" and stop them from filling up the public street receptacles.

The community also needs an education campaign on cleanliness: teaching some residents not to leave food around uncovered, to wrap the garbage, etc.

Besides dirty streets, what about dirty walls? There should be a law prohibiting theaters and organizations from putting posters all over Chinatown. . . .

Jane Yee
San Francisco

Trilingual Ballot

To East/West:

Reference is made to San Francisco Chronicle correspondent Joseph Albright's article, "Ruling Affects SF: The 3-Language Ballot Ruled Out," August 28, 1975.

A community-based, non-profit civil rights organization, Chinese for Affirmative Action is outraged that the Department of Justice has arbitrarily permitted the City and County of San Francisco to *not* comply with the Voting Rights Act of 1975. It is intolerable that the Department of Justice would even be content with doing "the next best thing" in San Francisco. In essence, the Department of Justice condones the treatment of SF's ethnic-language minorities as "second-class citizens."

Even before the Act was signed by President Ford, the deputy registrar of voters in SF predicted a "disaster" if SF were to comply with the Act. Registering our complaint over such an irresponsible attitude, Chinese for Affirmative Action contacted the mayor's office and offered our assistance and advice in ensuring that non-English-speaking citizens of SF will rightfully enjoy the benefits of the Act. Unfortunately, the mayor's office and the entire city administration have remained silent and have not even attempted to inform the public what plans are being developed to implement the Act for the coming November election.

A lot of misinformation and panic has been unduly created by some city officials who have estimated a $2 million cost to conduct the November and 1976 elections multilingually. The SF Board of Supervisors has in their file an estimate from one private firm who is capable of conducting these elections for approximately $400,000. We would like to ask, where are our city officials getting those astronomical estimates for the November election?

The Department of Justice has only heard the arguments of the City of San Francisco, as conveyed by Mrs. Judy Teichman, assistant city attorney. Chinese for Affirmative Action strongly feels that the affected members of the ethnic language minorities should also have an equal opportunity in expressing their concerns before the Department. Therefore, we urge the Justice Department to take the following actions:

1. Mandate the immediate and full implementation of the Act so that affected non-English-speaking citizens will have multilingual ballots, handbooks, and other forms.
2. Come out to San Francisco so that the ethnic-language communities can express their concerns directly to the Department.

This country cannot and should not allow to continue the historic discrimination against non-English-speaking citizens.

In closing, let me point out that Santa Cruz and Monterey counties have indicated that they do not anticipate any problem in having multilingual ballots ready for the November election.

Henry Der
Executive Director, CAA
San Francisco

ADVERTISE in EAST/WEST

REFUGEE CENTER

To East/West:

It is gratifying to read about the work the Center for Southeast Asian Refugee Resettlement (E/W 9/17/75) is doing for our fellow Asians. It is especially good to see the contribution the Chinese are making in this worthy effort.

I hope that other Asian groups which have not yet contributed to this cause will look beyond their own origins and lend a hand.

My best wishes to Ms. Carole J. Lee and her able staff for their continued success.

Ronald Dong
Hacienda Heights, Calif.

PRESS COMMENTS

A New Consciousness

(The following commentary was printed in the September issue of the Boston Chinese American paper Sampan. —Ed.)

The consciousness of Chinese-Americans in New England has risen tremendously in 1975—not because of its own inherent desire, but because of outside thrusts forcing this community to respond defensively.

This new awareness, this new unity, this new solidarity—this awakening which has turned many otherwise passive observers into very political and intensely civic-concerned citizens—is both exciting and invigorating.

There is a new spirit, a new feeling for our brethren, and a new concern for our community, in the wake of the struggle.

The struggle for Chinese parents—many of whom speak little if any English—is to ensure safety for their children as they are bused out of the familiar environment into what may be hostile communities, which in protest against the court-ordered busing to achieve desegregation, will tolerate violence. The Boston Chinese Parents Association is a new group which has in just a short time become—out of simple necessity—a political force, with a following of several hundred concerned parents. It is a group of individuals, who in their common problems, have organized to protest insensitivity and a lack of interest/action on the part of the School Department, the courts, the City Coordinating Council and the School Committee. The Chinese parents are, perhaps for the first time in the history of Boston's Chinatown, demanding to be heard. And for good causes: for the safety of their children and for quality education.

So, too, the struggle for justice for the Tam Brothers is a concern of this community. It is a concern which is being shared by Chinese-Americans outside the boundaries of Greater Boston. Contributions for their defense fund have come from Chinese communities in many other parts of the U.S. The charge of murder is a serious and sensitive one and this community stands rightly indignant. The contributions which arrive each day are testimony to the unwillingness of this usually quiet, "model" minority people to accept injustice.

This heightened consciousness will make us all stronger somehow. These bicentennial times are upon us all. There are still quiet revolutions occuring.

Boston Chinese Rally For Tam Brothers' Defense

BOSTON—Nearly $9,000 has been contributed to the Tam Brothers Defense Fund, closing in on the $10,000 goal, according to the September issue of Sampan.

On May 22, James C. Tam, 19, and his brother George, 17, were attacked by a white gang in Charlestown while returning to their home. During the attack, a 16-year-old girl was fatally stabbed. Although the brothers were severely injured, they were the only two arrested. James was cut and stabbed seven times. They were charged with assault and battery. No charges or arrests have been made on the other six to thirteen youths. In August, the Grand Jury indicted James for second degree murder.

HONOR STUDENT

In Suffolk Superior Court, James pleaded innocent to the charge and was released on $10,000 bail. His brother, George, was arraigned in Charlestown District Court on a charge of assault and battery with a dangerous weapon and was freed on $1,000 personal recognizance.

James is an honor senior at Boston High. He will be graduating this year and has planned to enroll in Brandeis University. George is considered an excellent student at Brighton High. The family was forced to abandon their Charlestown apartment for their personal safety.

IMMIGRANTS

Both brothers emigrated to America three years ago with their mother, a Boston Chinatown seamstress, who supports the family.

Since the incident, ten Chinese families living in the neighborhood had been unduly harrassed and were forced to move out, said the Sampan article. Another related incident involved the apparent attempt to run down a Chinese girl riding on a bicycle. The girl suffered a broken leg.

The Boston Chinese community is deeply disturbed by these incidents and their implications. The Tam Brother incident represents the culmination of a year of racial tension in the city. The community has rallied to provide both moral and financial support toward the Tam brothers' legal defense. The Boston and New York City Chinese Consolidated Benevolent Associations, The Organization of Chinese-Americans, and many other groups have contributed to the defense fund.

Contribution to the Fund may be directed to: Tam Brothers Defense Fund, c/o National Shawmut Bank, 61 Harrison Ave., Boston, MA. 02111.

Boston Chinese Boycotted Classes

BOSTON—The Boston Chinese Parents Association called for a three-day boycott of classes to protest "overall disregard for the rights of all Chinese students and parents" when the fall term began, according to Sampan.

The Association protested the lack of Chinese teachers, Chinese transitional aids, Chinese parents represented on the biracial councils, and student safety.

Ford Meets Science And Tech Group

WASHINGTON — President Ford met with members of a Chinese Scientific and Technical Association delegation at the White House September 27. Huang Chen, chief of the Chinese Liaison Office in Washington, was present.

The 14-member delegation, under the leadership of Prof. Chou Pei-yuan, arrived here September 25 at the invitation of the Committee on Scholarly Communication with the People's Republic of China. The group will be traveling in the United States for a month.

White House aides said President Ford sought the meeting with the scientists to show interest in good relations with Peking, according to the New York Times.

Chiang Said To Reject Nuclear Arms

TAIPEI — The late President Chiang Kai-shek vetoed a plan to manufacture nuclear weapons in Taiwan, Premier Chiang Ching-kuo said here last week.

In a report to the Legislative Yuan, Chiang said Taiwan started research on nuclear weapons 17 years ago.

"We have both the facilities and the capability to manufacture nuclear weapons and actually considered building up a nuclear arsenal last year," he said.

"But when I broached the idea to the late president, he rejected it immediately on the ground that we cannot use nuclear weapons to hurt our own countrymen," Chiang recalled.

China Buys Aluminum From Several U.S. Firms

SAN FRANCISCO—Peking has stepped up its aluminum purchases in the United States recently, according to Business Week.

Associated Metals and Minerals Corp. negotiated to sell some 20,000 metric tons of aluminum ingot to the Chinese. Instel Corp. arranged the sale of 15,000 metric tons for Howmet Corp. to China. And Kaiser Aluminum and Chemical Corp. concluded a sale of 45,500 metric tons.

Ambassador Phillips with the Chinese trade mission.
(Photo by C. Springmann)

INTENSE

Chinese interest in aluminum has been intense for some time, said the Business Week article. Alcan Aluminum in Montreal has sold 40,000 metric tons in recent months, while Western European producers have sold 45,000 metric tons and the Japanese another few thousand metric tons to China.

This buying activity has given rise to speculation about shifts in Chinese trade strategy and priorities at home. One explanation is that China is short of aluminum to rebuild its air force but has decided against replacing its own old smelters. Another is that the Chinese will buy more aluminum when the price is low, stockpile it, and feed it out when necessary.

DELEGATION

The 10-member delegation of the China Council for the Promotion of International Trade ended an 18-day visit last week. (East/West 9/24/75) Signing or discussing immediate trade contracts was not their mission, says Ambassador Christopher H. Phillips, president of the National Council for U.S.-China Trade and their host on the tour. The mission's aim was to get an overview of American technology, marketing, and financial practices.

McElhatton's Chinese Hospital Interviews Win Radio Award

SAN FRANCISCO — A special award for excellence in television and radio has been given to Dave McElhatton of KCBS Radio by the American Society of Anesthesiologists for his Newsradio Reports series titled "Morpheus in Malpractice."

"Morpheus in Malpractice" was written around interviews with two doctors at Chinese Hospital in San Francisco, anesthesiologist Dr. Diane Perrine and urologist Dr. Raymond Fay, who work together. The series explored the function of anesthesiology, its relationship to the medical team, and its particular vulnerability in the medical malpractice premium crisis. It was run in April of this year.

Dave McElhatton has won several other awards in the past few years, including being made Radio Fellow of the University of San Francisco this year.

Authentic Peking Cuisine
IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES
The Pot Sticker
397-9985
STOCKTON ST. WASHINGTON ST. CLAY ST. WAVERLY PLACE GRANT AVE.
REASONABLE PRICES
LUNCH & DINNER
OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM

CHING NIN CLINIC
HEALTH CARE FOR YOUNG WOMEN
Free
STARTING APRIL 1:
NEW CLINIC HOURS AND DAYS
TUESDAYS, 5–8 p.m.
THURSDAYS, 5–8 p.m.
SATURDAYS, 12noon–3 p.m.
青年
362-5728
(Call anytime during the week)
511 COLUMBUS AVE.
San Francisco, CA

SELECTED PIANO PIECES BY CONTEMPORARY CHINESE COMPOSERS . . . A must for piano players and lovers, at only
☐ $3.00

MY CHINA YEARS 1911–1945: PRACTICAL POLITICS IN CHINA AFTER THE 1911 REVOLUTION . . . The extraordinary biography of Jun Ke Choy, with fascinating insights into personalities and politics of China.
☐ $6.95 hardback
☐ $3.50 paper

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. California residents add 6% sales tax (6½% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

FOUR SEAS
one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS–700
and
BUFFETS–1000
MON. THRU FRI. 12 Noon to 11:30 P.M.
397-5577
SAT. & SUN. 5 P.M. to 11:30 P.M.
731 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 28 WAVERLY PL.

CHINESE WORD-A-DAY

Forest

Some years ago a prominent magazine had an article describing how the Chinese composed their words. After publication the magazine received many angry letters from Chinese-Americans protesting that the writer had distorted facts and had invented nonexistent Chinese words to fit the article. The objection was centered on this line:

"The Chinese word girl means girl; two girls mean cunning; three girls mean wicked."

Is it a fact? Well, most Chinese know the one girl word and the three girl word, but hardly anyone ever heard of the two girl word. I have no idea where the author dug that up. This word, though not a fictitious word, was long out of circulation, and many dictionaries had long dropped it.

However, I must admit that the girls in old China, just as in other old civilizations, were being looked down upon.

Mandarin **LIN** Cantonese **LUM** Rhyme with GUM

Now, of course, they are given fair treatment. They are being looked at, up and down.

"What does the word girl have to do with 'forest'?"

Oh, yes, back to the lesson . . .

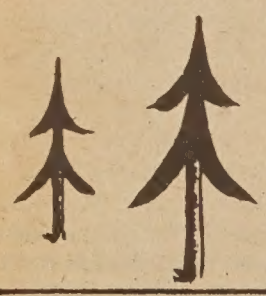
My point is, there are many Chinese words that you can double or triple to create new words with interesting new interpretations and meanings.

One such word is "tree" or "wood"

When there is one "tree," it means tree. Two "trees" mean forest, and three "trees," jungle.

"Is that all you're going to tell us about forest? It seems that you are teaching the word 'girl'."

I know, but who is going to listen to a lesson on trees?



Gordon Lew

United Way Funds Midstream Program

SAN FRANCISCO — The funding this year of Self-Help for the Elderly in Chinatown brings to a total of seven the number of agencies which United Way of the Bay Area now funds which provide direct services primarily to the Asian communities in San Francisco.

On August 15, the United Way Board of Directors unanimously approved an allocation of $34,840 to Self-Help's Midstream Program. This will extend the agency's services to persons not presently being served within its federal funding. The agency has found a large number of people who do not fit into the programs "chronologically" but require the assistance just the same.

FORGOTTEN

The age group of 45 to 60 years is seen by the agency as a "forgotten group — too old to be hired for work, too young for assistance benefits in case of need." The problems of this group have become increasingly severe due to inflation and unemployment.

Self-Help for the Elderly serves the Chinatown–North Beach district.

United Way has also allocated $58,992 to the Asian Law Caucus of Oakland.

This year United Way made the following allocations: United Japanese Community Services, $90,000; Chinatown Community Children's Center, $22,800; Oakland Chinese Community Council, $73,000; International Institute of San Francisco, $105,000; International Institute of Oakland, $106,300; Chinese Newcomers Service Center, $76,500. The Salvation Army Chinatown Corps and the Chinese Branch of the YMCA both receive United Way allocations channeled through their central administrative offices.

Representatives of the leadership in the Chinese community meet with United Way staff at the Oakland Chinese Community Center to kick off their 1975 United Way campaign. The campaign is chaired by Dr. Jacob Yee.

Dr. Alioto Comes to Chinatown

SAN FRANCISCO — Dr. Robert Alioto, superintendent of the school district, will be the speaker at the Association of Chinese Teachers (TACT) meeting Wednesday, October 8, at 8 p.m. at the Chinese YMCA Reading Room, 855 Sacramento Street, according to TACT president Laureen Chew.

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUKON 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

"—the bank with an open door for all!

Northern California's First Federal Association

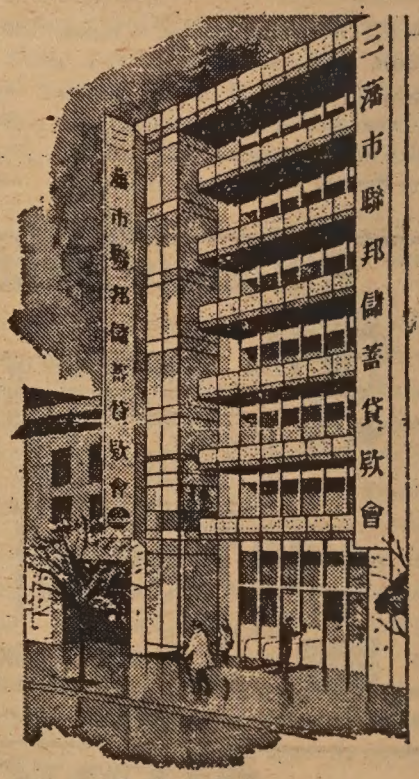
San Francisco Federal Savings & Loan Association

Chinatown Office·1040 Grant Ave., 421-5421

SF FEDERAL SAVINGS

IMPORTANT ANNOUNCEMENTS of Benefits when you save at San Francisco Federal

1.) NEW $40,000 INSURANCE OF ACCOUNTS through an agency of United States Government.
2.) NEW 7¾% CERTIFICATE OF DEPOSIT 6-Year $1,000 Minimum. (Federal regulations require penalty for early withdrawal.)
3.) INTEREST PAID FROM DATE OF RECEIPT TO DATE OF WITHDRAWAL.
4.) DEPOSITS MADE BY THE 10TH EARN INTEREST FROM THE 1ST OF THE MONTH.
5.) FREE CHECKING ACCOUNTS through a major statewide bank with $2,500 qualifying balance.
6.) FREE TRAVELERS CHECKS through one of the world's leading travel and credit card companies with $1,000 qualifying balance.
7.) FREE MONEY ORDERS with $1,000 qualifying balance.
8.) FREE MEMBERSHIP IN SAVERS CLUB with $1,000 qualifying balance.
9.) FREE HALF HOUR PARKING at Royal Pacific Garage, 724 Pacific Avenue.



Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue.

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our beautiful six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese-owned properties.

Our staff speaks all dialects. Come in and talk with them about your savings needs and your real estate loan needs. We also offer free exchange checks fo Hong Kong and elsewhere.

SF FEDERAL SAVINGS

ASSETS NOW OVER ONE-HALF BILLION DOLLARS and reserves exceed Federal requirements by more than 75%.

Finch Offers Three-point Program on Illegal Aliens

SAN JOSE — Robert Finch, the former Secretary of Health, Education and Welfare, made a statement on his three-point program to block the flow of illegal aliens last week, according to the San Jose Mercury.

Illegal aliens, Finch said, "have become a class of individuals who live in constant fear of deportation . . . are victims of cynical and often malicious oppression . . . and are unable to enjoy the benefits of normal citizenship."

Finch, the Republican senatorial candidate, at the same time voiced opposition to the proposal of Senator John Tunney to grant blanket amnesty for illegal aliens.

ADRIFT

Blanket amnesty, Finch said, "would cheapen the entire meaning of citizenship and set adrift at least eight million people nationally with no guarantees that they understand either the responsibilities or the rights of that citizenship."

He also criticized a bill by Rep. Peter Rodino which would make employers criminally liable for failure to administer a citizenship test to all new employees.

The test would result in "discrimination against anyone with a brown—and in some instances black or yellow—skin," said Finch.

PROGRAM

Finch's three-point program calls for the following steps:

—Beefing up the U.S. Border Patrol by 3,000 agents to improve surveillance of the U.S.-Mexico border;

—Requiring proof of citizenship or legal alien status when obtaining Social Security cards; and

—Gradual assimilation, through the traditional naturalization process, of those illegal aliens who can demonstrate that they are able to make a contribution to American society.

COO Assists Refugees

LOS ANGELES — The Council of Oriental Organizations (COO), through a contract between the Greater Los Angeles Community Action Agency and the U.S. Department of State Interagency Task Force, will be resettling up to 2,000 Southeast Asian refugees in the Los Angeles area. According to the staff of COO, the program to establish the Southeast Asian Self-Help Multi-Purpose Center, is the first of its kind to be run by an Asian-American/Pacific Island community organization. The program will not only identify sponsors, but also will provide extensive supportive services for the refugees.

Camp Pendleton, where many refugees are currently housed, is scheduled to close October 31.

Tuai Wins Seattle Primaries

SEATTLE — Former city councilman Liem Eng Tuai won 53 per cent of the votes cast for Position No. 1 on the city council in the September 16 primaries. He faces incumbent John Miller November 4.

Tuai polled 35,618 votes to 27,841 for Miller, who was second in the field.

OPEN HOUSE AT MARINA JR. HIGH

SAN FRANCISCO — Marina Junior High School has scheduled an open house on October 9 from 7 to 10 p.m.

Parents are asked to gather in the auditorium upon their arrival for a performance by the Marina band followed by a brief introduction of the newly elected PTA officers. At the conclusion of this meeting, parents will have the opportunity to meet with the faculty.

Minority Bar Review Course Funded

A $15,000 federal grant for a special bar review course for minority persons was announced last week by San Francisco Congressman Phillip Burton.

Burton said the grant, awarded to the San Francisco Neighborhood Legal Assistance Foundation by the Community Services Administration, will establish a bar review course aimed at increasing the number of minority attorneys admitted to the California Bar.

Two enthusiastic youngsters are enjoying their saturday workshop at the San Francisco Chinese Culture Center. The workshop includes calligraphy, painting, Mandarin, games, music, field trips, and other areas of Chinese culture. The semester begins October 11. Scholarships are available.

Mrs. Waymond Fung (left), member of the Oakland Symphony Guild, greets prospective new members (from left) Mrs. Paul Gan, Mrs. Calvin Wong, Mrs. Fred Woo, and Mrs. Norah Yuen September 18 at the home of Harold Farberman, conductor of the symphony.

(Photo by Betty Jane Nevis)

Large Turnout To Hear Candidates

SAN FRANCISCO — For an ethnic group that has a reputation for apathy toward San Francisco elections and politics, the Chinese American community is attending candidates' gatherings in surprising numbers.

On September 21 at the King Wah Restaurant in the Richmond District, over 60 people heard the five major candidates for mayor in November respond to issues such as parking in the Richmond District, increased property taxes and the recent police and firemen's strike.

Many candidates' meetings in other areas of the city have been sparsely attended, but a recent Democratic Club election gathering drew almost 120. The New Chinatown Improvement Association sponsored the Richmond luncheon meeting, and Association president Ben Hom said that his association will soon indicate their mayoral endorsement.

Skills Bank Relocates

SAN FRANCISCO — The Skills Bank at Chinese for Affirmative Action, presently located at 838 Grant Avenue, will be moving back to its former office at 669 Clay Street, third floor, today.

The Skills Bank will continue to serve clients who are unemployed and underemployed. Job announcements are received daily from employers in San Francisco and the Bay Area who are interested in meeting their affirmative action goals.

The Skills Bank asks those who are in the job market to register with them.

PARAGUAY CHIEF VISITS TAIPEI

TAIPEI — President Alfredo Stroessner of Paraguay paid a state visit here last week. Stroessner arrived in Taipei aboard China Airlines' new Boeing 747 with an entourage of more than 60 persons. During his four-day stay, the Paraguayan chief executive held talks with ranking government officials and signed two agreements for trade and investment.

Stroessner also promised to send an ambassador to Taipei in the near future.

ATLANTA HAS ITS 'CONFUCIUS DAY'

ATLANTA, Ga. — Mayor Maynard Jackson declared September 28 "Confucius Day" in Atlanta last week.

In a proclamation, the mayor said "Confucianism has made a contribution of enduring value not only to China but to all people."

U. S. POSTAL SERVICE
STATEMENT OF OWNERSHIP, MANAGEMENT AND CIRCULATION
(Act of August 12, 1970: Section 3685, Title 39, United States Code)

1. TITLE OF PUBLICATION: EAST/WEST
2. DATE OF FILING: October 1, 1975
3. FREQUENCY OF ISSUE: Weekly, except the last weeks of August and December
3A. ANNUAL SUBSCRIPTION PRICE: $10.00
4. LOCATION OF KNOWN OFFICE OF PUBLICATION (Street, city, county, state and ZIP code) (Not printers): 758 Commercial Street, San Francisco, CA. 94108
5. LOCATION OF THE HEADQUARTERS OR GENERAL BUSINESS OFFICES OF THE PUBLISHERS (Not printers): Same
6. NAMES AND ADDRESSES OF PUBLISHER, EDITOR, AND MANAGING EDITOR
PUBLISHER (Name and address): Gordon Lew 758 Commercial Street, San Francisco, CA. 94108
EDITOR (Name and address): Same
MANAGING EDITOR (Name and address): ---
7. OWNER (If owned by a corporation, its name and address must be stated and also immediately thereunder the names and addresses of stockholders owning or holding 1 percent or more of total amount of stock. If not owned by a corporation, the names and addresses of the individual owners must be given. If owned by a partnership or other unincorporated firm, its name and address, as well as that of each individual must be given.)

NAME	ADDRESS
East/West Publishing Co., Inc.	758 Commercial St., San Francisco, California 94108

8. KNOWN BONDHOLDERS, MORTGAGEES, AND OTHER SECURITY HOLDERS OWNING OR HOLDING 1 PERCENT OR MORE OF TOTAL AMOUNT OF BONDS, MORTGAGES OR OTHER SECURITIES (If there are none, so state)

NAME	ADDRESS
None	

9. FOR OPTIONAL COMPLETION BY PUBLISHERS MAILING AT THE REGULAR RATES (Section 132.121, Postal Service Manual)
39 U. S. C. 3626 provides in pertinent part, "No person who would have been entitled to mail matter under former section 4359 of this title shall mail such matter at the rates provided under this subsection unless he files annually with the Postal Service a written request for permission to mail matter at such rates."
In accordance with the provisions of this statute, I hereby request permission to mail the publication named in Item 1 at the reduced postage rates presently authorized by 39 U. S. C. 3626.
(Signature and title of editor, publisher, business manager, or owner) Publisher
10. FOR COMPLETION BY NONPROFIT ORGANIZATIONS AUTHORIZED TO MAIL AT SPECIAL RATES (Section 132.122 Postal Service Manual) (Check one)
The purpose, function, and nonprofit status of this organization and the exempt status for Federal income tax purposes: ☐ Have not changed during preceding 12 months ☐ Have changed during preceding 12 months (If changed, publisher must submit explanation of change with this statement.)

11. EXTENT AND NATURE OF CIRCULATION	AVERAGE NO. COPIES EACH ISSUE DURING PRECEDING 12 MONTHS	ACTUAL NUMBER OF COPIES OF SINGLE ISSUE PUBLISHED NEAREST TO FILING DATE
A. TOTAL NO. COPIES PRINTED (Net Press Run)	5,149	5,024
B. PAID CIRCULATION 1. SALES THROUGH DEALERS AND CARRIERS, STREET VENDORS AND COUNTER SALES	1,403	1,287
2. MAIL SUBSCRIPTIONS	3,025	3,031
C. TOTAL PAID CIRCULATION	4,428	4,318
D. FREE DISTRIBUTION BY MAIL, CARRIER OR OTHER MEANS SAMPLES, COMPLIMENTARY, AND OTHER FREE COPIES	265	265
E. TOTAL DISTRIBUTION (Sum of C and D)	4,693	4,583
F. COPIES NOT DISTRIBUTED 1. OFFICE USE, LEFT OVER, UNACCOUNTED, SPOILED AFTER PRINTING	200	200
2. RETURNS FROM NEWS AGENTS	256	241
G. TOTAL (Sum of E & F—should equal net press run shown in A)	5,149	5,024

I certify that the statements made by me above are correct and complete.
SIGNATURE OF EDITOR, PUBLISHER, BUSINESS MANAGER, OR OWNER

REAL ESTATE AND INSURANCE NEEDS

ATS
American Tax Service

GOOD EARTH
INVESTMENTS
REAL ESTATE · INSURANCE
Shubert Yee, Broker
751 Clay Street
San Francisco, CA 94108
(415) 982-8172

Hang On
Realty

Berkeley Festival Brings Together Many Asian Groups

BERKELEY—The Autumn Festival of the Asian-American Community Alliance of Berkeley will have its fifth presentation on Saturday, October 4, at Berkeley High School, 2246 Milvia Street. Admission is free; hours are 11 a.m. to 6 p.m.

Specific concerns of Asians, and their identity, history, and life in America will be presented in a revealing photo exhibit of works by Louis J. Stellman, "Chinatown S.F. 1911-1914," according to Kate Gong, festival chairwoman. She said that literary works from "Sojourner IV," a book of poems written by students at Berkeley High, and art and photo works by young Asian artists will provide a contemporary look into the feelings of young Asians. The festival will focus on the theme of "The Asian Youth."

PROGRAM

A full entertainment program begins at noon. Six young Filipino dancers will start off with the bamboo, coconut shell, and Hawaiian dances, followed by the fast paces of a judo and jiu-jitsu demonstration, poetry readings, and shadow plays. At mid-afternoon will come the exciting and moving sounds of the Maharlika Band, and the Pilipino martial arts group exhibiting the use of bamboo sticks. The day winds up with Madam Hanayagi's Dancing Girls and a refreshing skit by the Berkeley High Asian Student Union, reflecting the feelings of young Asians in America today.

Throughout the day, there will be ample time to browse through many informational and educational booths.

The festival is sponsored each year by the Alliance, because the Asians in the East Bay are scattered.

Once a year the Alliance brings together many Asians and Asian organizations in a joint, cooperative effort to present Asian cultures and community issues in the Autumn Festival.

Mistresses of ceremony will include Luchi Simpao and Kate Gong; master of ceremony will be Ernest Chann.

Monique and Jason Gong, sister and brother, are two of the younger members of the Berkeley Asian-American Community Alliance who are helping to prepare for the fifth annual Autumn Festival, which will be held Saturday, October 4, 11 a.m. to 6 p.m., at Berkeley High School. (Photo by Connie Hwang)

Culture Fair in Palo Alto

PALO ALTO — The fifth annual Chinese Cultural Fair, featuring exhibits of Chinese arts and history, folk dancing, cooking demonstrations, ping-pong, tai chi and other events, will be held this Sunday, October 5, from 11 a.m. to 7 p.m. at Cubberley High School, 4000 Middlefield Road.

The fair is co-sponsored by the Stanford Area Chinese Club and the Human Relations Department of the Palo Alto Unified School District.

The Chinese Folk Dance Association of San Francisco will present a program at 3:30 p.m.

Highlighting this year's exhibits is "The Arts of China," which will put emphasis on the arts of brush painting and embroidery.

A second exhibit, titled "Historical Perspectives of China: 1840-1970," is a photo essay on China's encounters with foreign powers.

Other exhibits include toys and games, musical instruments, and food.

A full-length cartoon, "Panda and the Magic Serpent," will be shown at 12:30 and 3:30 p.m. A shadow puppet play will be shown at 2 and 5 p.m.

Theater Workshop Fall Classes

SAN FRANCISCO — The Asian American Theater Workshop announces its fall session of classes in the theater arts. Registration for the ten-week training program will be held on October 2 at 7:30 p.m., at 450 Geary Street.

This fall's program, supported in part by the American Conservatory Theater, will include classes in beginning acting, scene preparation, etc. Workshops in children's theater and radio theater will prepare works for public presentation.

No experience is required for participation in the Workshop program. For information, write the Workshop, 1527 Baker, San Francisco 94115, or attend the October 2 meeting.

Roger W. Quan was appointed market development manager for Title Insurance and Trust Company and Pioneer National Title Insurance recently.

PHONE EX 7-3572
COLFAX COFFEE SHOP
FINEST CHINESE AND AMERICAN FOOD
4 p.m. to 1 a.m.
Lounge Opens 4 p.m.-2 a.m.
PETE ENG, Prop.
COLFAX, WASH.

MAURICE SHUM
COLOR TELEVISION, STEREO AND ANTENNA SERVICE
HENRY NG
TECHNICIAN
PHONE 483-9049
CAL. STATE REG. No. 15527

行銀東建
Opportunity...
We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. Remember when you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.
"We Bank On Your Future"
Clarence Poon, *President*
行銀東建
BANK OF THE ORIENT
Head Office
233 Sansome Street
San Francisco, CA 94104
Phone (415) 781-6565
Chinatown Branch
1226 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
Phone (415) 956-6565
Richmond Branch
317 Sixth Avenue
San Francisco, CA 94118
Phone (415) 386-6565
Member: Federal Deposit Insurance Corporation

MARTIN & BROWN HAS MOVED
TO 1123 SUTTER ST.
They've affiliated with
HALSTED & COMPANY FUNERAL DIRECTORS
You can now reach Neil Brown or Victoria Ng 24-hours a day, 7-days a week at 474-2900 *or* 673-3000. Their new location, on Sutter just off Polk, has plenty of parking.

Record-Breaking Enrollment At New York Chinese School

By CECILIA LIU

NEW YORK — School is over, but the work lingers on.

"I am one of those who has to work even on Labor Day," said the principal of the New York Chinese School, Linda Wu. "We have an enrollment of 500 new students this fall. It breaks the record."

In a five-story building right in the heart of Chinatown, is the New York Chinese School. Founded in 1909, it has 3,047 students, from 4 to 18 years old, who come from all over the metropolitan area and New York neighborhoods.

Of the 96 classes, Sunday school has 42, Saturdays 40, and daily school covers the rest. Almost 2,000 students attend the weekend classes.

Students enrolling for daily school meet Monday through Friday from 5 to 7 p.m., while weekend morning classes go from 10 a.m. to 1 p.m., and afternoon classes from 2 to 5 p.m.

LINDA WU

PURPOSE

Students learn Mandarin, civics, history, geography, Chinese literature, penmanship, composition, and social science at different levels ranging from kindergarten to senior high. The textbook is equivalent to that at the same level in Hong Kong and Taiwan. The daily high school graduate is qualified to enter college.

"The daily school is for students living in Chinatown. They come in to attend classes after public school; while those living outside the area come in Saturdays or Sundays for instruction," said Wu. "Some of them are from New Jersey and Pennsylvania."

"The Chinese school is to help Chinese families keep their children off the streets after public school. Most students' parents in Chinatown work until late evening. By keeping them in this school, they can pick them up after work," said Wu. "The other purpose of this school is to teach children traditional Chinese culture."

Because of the great number of immigrants, the school student enrollment has gone up from 193 to 3,047 during these 20 years. "We accept every enrolled student. We just want to help them in some way," said Wu. "Problem students happen to appear all over educational institutes. We—family, faculty and principal—must work together if we want to achieve long-term educational health."

FUTURE

Wu points out that the future of the younger generation lies in the hands of the elders. Among them, the family plays the leading rcle. "Most of the cases first come from family conflict. Parents' indifference towards a growing child, parents' apathy towards education are the main causes of problem children.

"We treat the children with psychology. All our faculty are working together to help solve these problems."

Of the 85 faculty members, some are college graduates; the others graduated at least from high school or teachers' school.

FUNDING

School funding is mainly from the Taiwan government. "We just got U.S.$100,000 from Taiwan," said Wu. The other expenses, including scholarships, are mostly covered by New York Chinese organizations and individual donors. The top three students win scholarships at the end of the school year.

Of the extracurricular activities, the drum corps is the most successful. Also, dancing, piano, and violin classes are available to students.

"We are planning to develop three sections for the weekend programs. In that case, we can accept 2,400 more students," said Wu. "A Chinatown community school is also being planned to be set up under New York Chinese School and School District II."

FIRST

Before becoming the first woman principal in Chinatown, Wu had been proctor for 32 years.

Though she had studied sculpture from 1939 to 1950 at the California School of Fine Arts in San Francisco, the National Academy of Design, and Columbia University, Wu says "I have very little time for sculpture now, only late at night."

She is one of the four Chinese members of the National Academy of Design (the others are architect I. M. Pei, painter Dong Kingman, and artist Chen Chi), and has won many awards for her sculptures.

國風藝苑

East Wind ART GALLERY

三藩市華埠天后廟街一百卅号

* PAINTINGS BY LUI–SANG WONG
* ORIGINAL CHINESE PAINTINGS
* ORIGINAL ART OBJECTS
* CHINESE PAINTING CLASSES
* ART LECTURES & DEMONSTRATIONS
* SCROLL MOUNTING & CUSTOM FRAMING
* ART SUPPLIES

LUI-SANG WONG
INSTRUCTOR

130 Waverly Place (415) 421-6405
San Francisco, California 94108

Woman Kept Aritifically Alive 17 days

HONG KONG — A woman bitten by a poisonous "silver circle" snake stopped breathing the next day and was kept alive artificially for 17 days, until her respiratory system recovered, said a local paper last week.

Wen Wei Po said Lin Fan-chan, a young woman, was bitten near Kwangchow (Canton) on July 26.

The article said the doctors used oxygen, antidotes and herbs to keep her alive until she began to breathe on her own on August 13. She was discharged from the hospital September 4.

RECYCLE EAST/WEST.

WASHINGTON LETTER

Federal Merry-go-round

By JOHN LUM

The U.S. Interagency Task Force (ITF) on Indochina Refugees has ruled that a full-time worker is better than a part-time worker, in this case, anyway.

In trying to find out what the ITF is really doing, the Asian-American Federal Employees Caucus (AAFEC) invited ITF's only Vietnamese staffer to speak at its latest monthly meeting. One half hour before the meeting, the ITF phoned AAFEC officers, informing them that the ITF Vietnamese staffer would not be allowed to attend the AAFEC meeting because (1) she was only a part-time worker, (2) her English was not too good, and (3) she was too far down the totem pole to be knowledgeable enough about ITF doings.

Will AAFEC take this lying down?

WHAT WAS THAT?

Fairy tales are made of stuff like the E/W article implying that the HEW (Department of Health, Education, and Welfare) Indochina Refugee Conference at the San Franciscan Hotel was a success (E/W 8/20/75).

In truth, the one-day conference was a charade from the beginning to the end. Typical of the closed-door policies that have plagued all federal Indochinese refugee efforts from the start, local federal bureaucrats would not even allow a D.C. federal bureaucrat to attend the conference, even though that D.C. bureaucrat was the head of his agency's Indochinese efforts.

As for the conference itself, one would have been lucky to find more than one dozen Asian faces among the two hundred or so delegates.

Federal bureaucrats spent the morning telling the audience how dedicated the feds were in helping the Indochinese refugees. Capping the morning was the reliably dramatic entrance, performance, and departure of one Mayor Joe Alioto, who spent no little time in relating how non-racist he was when it came to Vietnamese refugee affairs.

The afternoon portion of the circus saw the delegates breaking up into three workshops, where they were supposed to have been able to query federal bureaucrats in greater detail. Strange things began to happen. The feds maintained that all was great and that they were paragons of dedication to the Indochinese cause. State bureaucrats thought that perhaps all was not so hunky-dory. And local persons who had direct dealings with the refugees just couldn't seem to get their raised hands recognized often enough.

LOCALLY

Who besides East/West ever prints anything about Commodore Stockton School's Chinese Bilingual Program?

Well, mention of this program has been made in Learning magazine's October issue. Learning is a national educational magazine noted for its expertise in curriculum development.

Children's Literature

By JOHN LUM

PART VI OF 'BILINGUALISM IN CHINA'

Almost all the primary and middle schools visited gave live performances in China's music and performing arts; and in these performances, ethnic minority cultures were always prominent. In fact, since there were few minority students at these schools, it was the majority Chinese students playing the roles of minorities. Certainly, this is not the case in the U.S., simply because various groups in the U.S. do not know enough about each other to portray each other accurately enough. Since the music and arts of China's various groups reflect their daily experiences, much more so than in the U.S., it can be argued that the knowledge and production of minority arts by the majority Han Chinese people are indications of acceptance of minority cultures by the majority. Compared to the downgrading of minority cultures in the U.S., this again speaks favorably of China.

In the areas of Chinese children's literature, much again can be said about China's progressive stance. The young minority child in the U.S. who sees only white Santas does not need to face overt discrimination to feel belittled. The little girl who reads books in which women are always secretaries and men are the bosses does not need to wait for an encounter to know that she should leave decision-making to her brother. These kinds of knowledge are reinforced, among other things, through books.

Didactic tones aside, China's children's literature reflects a style and content that has been deemed practical and realistic. Children do not cease being children even though they concern themselves with adult affairs. Sex roles are challenged. Ethnic minorities are positively participating in the issues that affect all of China; they are not pictured as exotics or aliens. There is moral commitment to the values China wants promulgated. In "The Little Doctor," it is a girl that is treating a doll and teddy bear. It is also a girl that is repairing a rocking horse with "boys" tools. In the "Red Women's Detachment," recognition is given to minority women, the Li people of Hainan. In "Brave Little Shepherd Shaolu," it is an Inner Mongolian boy who stars.

No one must prove his or her equality. There is no paternalism. All this discussion is to say that cultural preservation is alive and well in China. Perhaps this model and atmosphere of cultural preservation will somehow lead to local linguistic preservation. *(To be continued.)*

PROGRAM NOTES

Willie Fong Young Pens Country 'Lear'

• Director Robert Altman's controversial look at the country-music world in his film "Nashville" has generated vast amounts of copy comparing the film to the "real Nashville." One of the best and longest pieces is "The Real Nashville" in the August 31 issue of the New York Times Magazine. One section of the article discusses Willie Fong Young, a songwriter and musician, and his collaborator on a country version of Shakespeare's "King Lear."

According to the author, novelist Patrick Anderson, Young and another songwriter, Fred Burch (of "How High's the Watergate, Martha?" fame) met in 1969 when Young was a musician in a recording session in Memphis. Burch looked at some songs that Young had written and got one of them published, and "Willie was so heartened by his success that he quit his premedical studies, to the considerable distress of his family, and went to Nashville to seek his fortune as a musician."

THE IMPROBABLE BUT TRUE STORY OF HOW A GOOD OLD BOY FROM PADUCAH, KENTUCKY, AND A RED-NECK CHINESE FROM HUGHES, ARKANSAS, CAME TO WRITE A COUNTRY-ROCK VERSION OF "KING LEAR" THAT IS HEADING FOR BROADWAY

"The first wave of Chinese immigrants settled in the big cities," Fong told New York Times Magazine, "but the next wave settled in places like northeast Arkansas. My family runs a grocery store in Hughes. We were the only Chinese family there and I got beat up the first day of school. But, by the time I got to high school, I had a total red-neck mentality—I hated blacks and everything. But I started playing guitar and got into black music and joined a band and met Fred and came to Nashville."

Fong later became a member of a group called the "Texas Jewboys." Being neither a Texan nor Jewish, but being a McGovernite in the "fiercely pro-Nixon music world of 1972" had its dangers for the Jewboys. "There were times, Willie says, when they feared for their lives." Since 1970, Young and Burch have been putting their energies into a rock version of "King Lear," but when they tried their "Lear" at New York's Cafe La Mama, their agents told them a country "Lear" had a better chance for Broadway. So the whole thing was rewritten, titled "Up on the Mountain, Live from That Good Old American Music Show, Nashville, Tennessee," and tells the story of a rich old mountaineer's efforts to divide his property among his three daughters. A producer has been found and the Chinese American former redneck's play is one its way to New York.

• Starting Monday, October 6, the Pacific Film Archive in Berkeley in association with the Japan Society of San Francisco begins a very ambitious program called "Japan: History through Cinema." "Himiko" (1974), directed by Masahiro Shinoda, begins the series that night at 7:30 p.m. It will be repeated the next night at 9:30 p.m. Next Wednesday there's a Japanese double bill with "Saga of the Great Buddha" (1952), directed by Teinosuke Kinusaga, at 7:30 p.m., and "The Tale of Genji" (1951), directed by Kaneto Shindo, at 9:45 p.m.

• "The Conversation," last year's award-winning film directed by Francis Ford Coppola, plays with Orson Welles' "Touch of Evil" at the Lumiere Theatre Sunday through Tuesday. Film editor Richard Chew made a major contribution in the creation of this film.

• KGO-TV, Channel 7's News Scene is presenting a "major exposé" of California's Public Utilities Commission in an eleven-part series of special reports on the 6 p.m. edition of News Scene. It began last night and runs through October 16. Channel 7 says they are going to come up with "disturbing conclusions" about the Commission. Looks like strong stuff.

(This week's Program Notes by Richard Springer.)

'THE BATH' WINS AMERASIA AWARD

LOS ANGELES — Karen Yamashita's story "The Bath" is the winner of the $500 first prize of the Amerasia Journal 1975 Short Story Contest. Other winners are Wakako Yamauchi, Toshio Mori, Lonny Kaneko, and Deng Mingdao.

Amerasia is publishing "The Bath" in its forthcoming summer issue.

Newlyweds Ruby and Mike Wong pose after the church ceremony. Ruby is the daughter of restaurateur Kai Hon Chan and Mrs. Chan; Mike is the son of Prof. and Mrs. Lawrence Wong.
(Photo by Chris Petersen)

Address Change

Please give us at least two weeks advance notice. Send us your new address and zip code (and moving date). Also include old address. The post office does not automatically forward newspapers when you move.

EVENTS

SAT., OCT. 4
China Day; Unitarian Church, 4190 Front, San Diego.

SAT., OCT. 4
Autumn Festival at Berkeley High School, Berkeley (548-1133).

SUN., OCT. 5, 11 A.M.–7 P.M.
Chinese Cultural Fair; Cubberley High, 4000 Middlefield Road, Palo Alto.

SUN., OCT. 5, 2–3:30 P.M.
Discussion: Whether SF is in compliance with 1975 Voting Rights Act; on "Perspective," KGO-TV, channel 7. Participants include Henry Der of CAA, SF Registrar of Voters Larry Leguennec, and a Mexican-American representative from MAADEF.

SUN., OCT. 5, 2 P.M.
Salvation Army Chinatown Corps' annual march of witness, S.F.

WED., OCT. 8, 8 P.M.
Association of Chinese Teachers meeting; Chinese YMCA, 855 Sacramento, SF. (Guest speaker: Dr. Robert Alioto)

SAT., OCT. 11
House of Pacific Relations mid-autumn dance and buffet, San Diego (Ethel Quon, 223-1597).

SUN., OCT. 12, 7 P.M.
Film: Fiery Years; Commodore Stockton Audit., 950 Clay; $1.

WED., OCT. 15, 2–5 P.M.
Community Tea; Cameron House, 920 Sacramento, SF.

CLASSI-AD

50 cents a line (26 letters and spaces per line), $3 minimum. Headline counts as 2 lines. Correct payments must accompany ad. Orders for classi-ads must be signed. Send to East/West, 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108.

SECRETARY: $710–$863. Good organizational, writing, typing skills required. 65 wpm typing. 1 to 3 years experience. Apply: Grace Knight, Personnel Office, University of California, 2539 Channing Way, Berkeley. 642-6514. An Equal Opportunity Employer.

ASSISTANT TO DIRECTOR — exp. in writing proposals, preparing reports, evaluating programs.
JOB DEVELOPER — exp. in employment counseling.
Send resume to Oakland Chinese Community Council, 257 Eighth St., Oakland, CA 94607. Deadline: October 3, 1975.

1 BDRM. apt., Broadway & Larkin. $200. Call 781-3194 for Mrs. Eng.

JOB OPENING
DIRECTOR position open at Clay Street YWCA; some administration experience. Knowledge of the Chinese community, YWCA goals and purposes. Send resume to YWCA, 965 Clay Street, San Francisco. Deadline: September 29, 1975.

LEARN MANDARIN at home with 8 cassettes and two instruction books. $29.90 (tax and postage incl.). E/W Book Service, 758 Commercial, S.F., CA 94108.

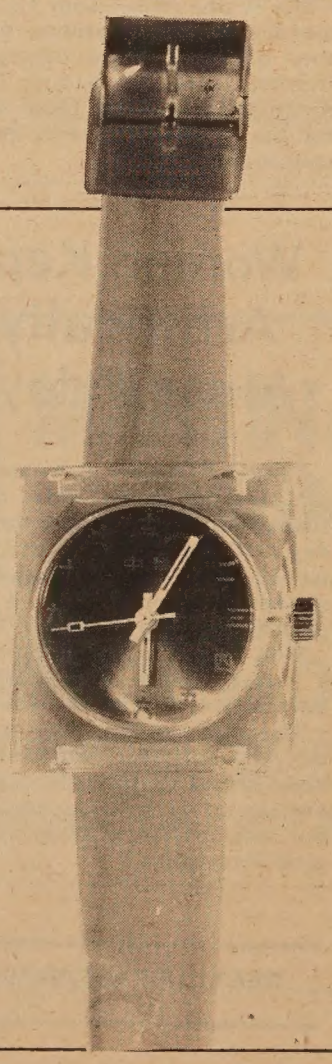
SEW UP YOUR RETIREMENT PLAN
Reduce Taxes
Insured Savings
Highest Dividend

華美聯邦儲蓄貸款會

★ 接理頤養基金，酌量減稅，表格齊備，歡迎垂詢。
★ 代收政府各種福利金，手續簡便，妥當安全。
★ 歡迎免費郵政儲蓄，多種方便，利上加利。

EAST-WEST FEDERAL
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
935 N. BROADWAY, L.A., CA 90012
(213)489-5300

LUCITE CHINESE WATCHES
中華牌錶
A UNIQUE GIFT INDEED!



Please send me ..... Chinese watches at $12.95 each
(Add 60 cents postage & handling plus 85 cents Calif. sales tax per watch.)
I am enclosing $.....
(Please indicate choice of dial colors.)

Send orders to:
Watches, c/o East/West
758 Commercial St.
San Francisco, CA 94108

dial colors: red, blue, green, coffee, gold

華人選民請填語言協助覆函

（三藩市訊）本市華人居民上週開始及在此數日內收到選民登記處寄來公函詢問收信人在本年十一月選舉時在投票站是否須要語言上的幫助。

華人民權運動界人士指出各華人選民宜極力支持此項調查計劃，並呼籲各僑胞在收信五天內照下列手續回覆。

公函內附有一張需電腦打孔卡片。（請看附圖）收信人只須在「我需要中文翻譯的選舉指南」一欄及「我投票時需要廣東話（或國語）傳譯」一欄劃上V符號。在卡片填上姓名及日期將卡片放進已付郵費之選民登記處專用信封放進郵箱便可。

我需要中文繙譯的選舉指南 ☐
Deseo obtener información electoral escrita en español. ☐
我投票時需要廣東話傳譯 ☐
我投票時需要國話傳譯 ☐
Deseo tener un intérprete al español en la casilla de votación. ☐
Ka-ilangan ko ang isang taga-pagsalin sa Tagalog sa lugal botohan. ☐

Nombre-Pangalan-姓名 _____ Fecha-Petsa-日期 _____

* * *

（三藩市訊）選民登記處徵求中英雙重語言人材在選舉期間派駐市內各投票站服務，有意者可電五五八一三四一七或親身到市政廳第一五八室選民登記處申請。

Petals of the Mind

Four Seasons

By Tseng Ta-yu
copyrighted 1975

Spring

I

Gone are the snow and rain
with the wind.
Spring, on a sudden, arrives
in my little garden:
Gladly the flowers bloom
in their season;
Jocundly the birds gather
to become my neighbors.

II

Flowers bloom more fully
with birds singing.
Bamboos appear more green
with falling dew
Seldom comes any one
to this little path.
Only the wind blows
the scented air.

Summer

How I love this idle
little cowherd boy
Contented he plays the flute
to the wind
Suddenly the clouds become
rain on the fields
And the countryside stretches
in myriad layers of green

Mid-Autumn Festival

Moonlight, impatial, reaches
the four corners of the world.
The mountains and valleys are swarming
with beams.
O, the running waters in such gaiety
tonight,
How they bring down a myriad stars
from the sky!

Winter

Who will keep my company
when the plum is not in bloom?
In the wind and snow of this far off land
I think of my friends.
In only the fire burns
in the little hearth.
My humble cottage already embraces
the resplendent spring.

四季詩

曾大猷

春日即事

其一

雨雪隨風去
小園一旦春
逢時花自發
好鳥喜爲鄰

其二

鳥啼花更發
露滴竹還青
小徑無人到
風吹一陣馨

夏日

最愛餘閒小牧童
吹簫自得對清風
浮雲忽作田間雨
一片芳郊翠萬里

中秋即景

月色無私臨四極
高山深谷滿清暉
今宵流水多佳興
竟帶天星萬顆歸

冬景

寒梅未放與誰親
風雪天涯憶故人
但使爐中常有火
嚴冬茅舍已迎春

BOOKS OF INTEREST

MODERN CHINESE POETRY, An Introduction . . . introduces and evaluates modern Chinese poetry from 1919 to the present . . . "a pleasure to read," by Prof. Julia C. Lin.
☐ $2.95

SELECTED CHINESE SAYINGS . . . A most popular reference book by T. C. Lai.
☐ $2.00

CHINESE CALLIGRAPHY . . . excellent illustration, with a new introduction by Jiu-fong L. Chang. Univ. of Washington edition.
☐ $4.95

CHINESE ASTROLOGY . . . contains a lucid account of the major system of Chinese mysticism, by Paul Carus.
☐ $2.95

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. Calif. residents add 6½% sales tax.

SOCIAL SERVICE PLAN FOR STATE OF CALIFORNIA PROGRAM YEAR OCTOBER 1, 1975 TO JUNE 30, 1976

THE STATE SOCIAL SERVICES PROGRAM — serves individuals, families and children in California to enable them to restore, maintain, or enhance their capability for self-support, self-care, independent living, and family life.

In all counties, services include: information and referral; protective services for children and adults; out-of-home services for children and adults; child day care; health related services; family planning; homemaker services for adults; chore services for adults; and, employment services for AFDC recipients. Special services are available for mentally and developmentally disabled persons. In areas as specified in the Plan, additional services are available.

WHO IS ELIGIBLE? All persons are eligible for information and referral services, and for protective services for children and adults. All aged, blind or disabled recipients of Supplemental Security Income/State Supplemental Program (SSI/SSP) benefits and all recipients of AFDC are eligible for services under this Plan. Additionally, individuals and families with incomes which do not exceed amounts as specified in the Plan are eligible for many social services. For additional services available only in specific counties, eligibility varies and is shown in the Plan.

FEES AND CHARGES: Persons receiving child day care services may be assessed a fee based on the amount of income. Some recipients of Homemaker and Chore Services will be required to pay a portion of the service cost.

MAXIMUM GROSS INCOME controlling eligibility is based on a family of four persons, and is adjusted to family size. Services and income amounts are:

Services:	Maximum Annual Gross Income (family of 4)
Child Day Care Services	$12,414
Out-of-home services for children and adults, family planning services, health related services, services to mentally and developmentally disabled persons, and specific other services available in individual counties as identified in the Plan	$11,822

TOTAL BUDGET FOR PROGRAM YEAR OCTOBER 1, 1975 to JUNE 30, 1976 . . . $256.3 million

Estimated Expenditures: Federal . . . . $184.1 million
State . . . . . $ 41.3 million
County . . . $ 30.9 million

CHANGES TO THE PLAN: Since publication of the proposed plan on July 2, 1975, the following changes have been made: eligibility for child day care, family planning and mental health services available through the Continuing Care Services Section of the Department of Health and Regional Centers will be determined by the provider agencies; increase in the level of incomes person may have and receive free child care services; and consolidating several services and modifying service definitions. These changes are the result of written and oral testimony, federal directions, and policy decisions by the Department of Health. Public comments on the proposed plan are being retained for inspection for three years at the State Department of Public Health, Room 398, 714 P Street, Sacramento, CA 95814.

金山客批世情

妙事

台灣北投風化區之貞節牌坊，現有重修之議。

金山客曰：此區屬觀光勝地，今後將有大批不貞節之人，站在貞節牌坊下拍照留念，亦妙事也。

平民身份

報載：毛澤東邀請美前總統尼克遜以平民身份訪問中國大陸，爲尼氏所拒絕。

金山客曰：反之，若尼克遜以平民身份邀請毛澤東訪美，亦必爲毛氏所拒絕也。

烟與皺紋

專家研究結果，吸烟婦女，易生皺紋。

金山客曰：朝夕燻烘，皮膚乾縮，理所當然也。

麻雀王

香港舉辦「打麻雀比賽」，參加者達一萬五千人。榮膺「麻雀王」者可獲獎金一萬元。

金山客曰：打麻雀而稱「王」，將來亦有麻煩，蓋無人再敢與之「湊架」。

帝皇享受

美國副總統洛基化拉以三萬五千元購置帝王式大床一張。

金山客曰：在民主社會中，能有「帝皇享受」，亦人類之夢想耶？

見心

費城一嬰孩，出世時心臟生在胸外。

金山客曰：此心人人可見，當不會做「歪心」事！

得啖笑□□□ 現場錄音

老夫老妻

老夫：老婆，你重記得五十年前我跪低向你求婚時點樣講嗎？

老妻：你話「我愛你」！

老夫：一的都冇錯，你估而家我向你跪低，又講乜嘢呢？

老妻：你話唔愛我呀？

老夫：唔係，我會話：「老婆，帮手拖我起身啦！」

短聞

＊中華文化中心辦青年武術班

本市中華文化中心，開辦青年武術班及學習班，凡年在六歲及十五歲之間的青少年均可參加，十月十一日開班，每星期六上午九時半至十二時共十星期，青年學習班教國語、書法、及繪畫等，歡迎初學者，請撥電話：九八六一八二二。

＊華人廣播協會增設廣播節目

華人廣播協會現製作一個五分鐘長的"華人社區簡報"廣播節目，每逢星期日上午八時廿五分及下午六時廿五分，在KNAI（FM一〇〇）無綫電台用英語及粵語同時廣播。第一次的節目已於九月七日播出。

任何社區團體若有公衆服務報導或社區活動消息希望能在該節目播出者，請投寄中、英文新聞稿黃贊光收，地址：

669 Clay St., 3/F.
S F CA 94111
Tel: 398-8212

VA HOMES FOR SALE

民居平等機會局
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

下列房屋，將分三百六十個月供銀期，每月第一日付款，年息八厘半所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。

請即電實業經紀詢問詳情

下列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。

CITY AND ADDRESS:	BDRM-BATH	DOWN PAYMENT	MONTHLY PAYMENT	PRICE
OAKLAND:				
319 Burlwood Ave.	2 - 1	No Cash Down	$180.00	$16,100
5521-23-25-27 Edgerly St.	8 - 4	$2500.00	$417.00	$42,500
10023 Empire Rd.	2 - 1	No Cash Down	$165.00	$14,900
10320 Foothill Blvd.	2 - 1	$400.00	$302.00	$28,500
7879 Garfield Ave.	2 - 1	No Cash Down	$191.00	$18,900
8719-21-23-25 Hillside St.	6 - 4	$1400.00	$445.00	$44,900
6921 Morken St.	2 - 1	No Cash Down	$183.00	$16,500
8122 Ney Ave.	2 - 1	$400.00	$261.00	$23,400
1628-30 12th Ave.	6 - 2	No Cash Down	$200.00	$18,500
1209 E. 19th St.	2 - 1	$100.00	$209.00	$17,900
1221 E. 19th St.	2 - 1	$100.00	$198.00	$20,400
1083-85 81st Ave.	1 - 1½ - 1	No Cash Down	$170.00	$14,900
1242 88th Ave.	2 - 1	No Cash Down	$111.00	$9,500
1176 89th Ave.	2 - 1	No Cash Down	$198.00	$16,500
2262 103rd Ave.	2 - 1	$200.00	$245.00	$24,900
PITTSUBR:				
2954 Clearland Circle	3 - 2	No Cash Down	$218.00	$20,400
78 Locust Dr.	3 - 1	$200.00	$228.00	$22,900
2175 Marsh Ave.	3 - 2	No Cash Down	$246.00	$23,900
347 Rose Ann Ave.	4 - 2	$500.00	$246.00	$25,900
RICHMOND:				
1519 Chanslor Ave.	2 - 1	No Cash Down	$129.00	$10,900
621 6th St.	3 - 1	No Cash Down	$162.00	$16,900
611 13th St.	2 - 1	No Cash Down	$194.00	$17,900
SAN PABLO:				
182 Denise Dr.	3 - 1	$200.00	$244.00	$24,400
1608 Sutter Ave.	2 - 1	$500.00	$220.00	$23,900
VALLEJO:				
165 Darthmouth Ave.	3 - 2	$900.00	$268.00	$28,900
2 Idora Ave.	2 - 1	No Cash Down	$172.00	$16,900
FREMONT:				
4516 Capewood Terrace	2 - 1½	$900.00	$269.00	$28,900

PHONE ANY BROKER FOR INFORMATION TODAY!
All listings are subject to prior sale, price changes, or removal from listing

美國三藩市

遠東樓

FAMOUS FAMILY STYLE DINNER
FAR EAST CAFE
631 Grant Ave.
San Francisco, Calif.
982-3245

增設布菲殘會
名廚巧手精製

殘廳冷暖寒調節皇
菲雅樓有二十餘種
布壽可容百餘
設招下面積
手海呼附設酒
巧迎外理喜房散
廚服務酌常座
名喜歡迎賓客

世界戲院

WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

十月二日起獻映

南江落花 廿四橋

大鑼大鼓古裝歌唱

羅劍郎 梁醒波 鄧碧雲 葉少業 主演

賣女蠻思相

古裝歌唱 惹笑喜劇

任劍輝 文蘭 鳳凰女 林家聲 主演

眞理隨筆　余光雄

星期美點

每一次想起中國，除了那些熟悉的臉孔和錦繡山河之外，還有茶樓前面放着的那個大牌子，寫着「星期美點」的，代表了祖國的生活藝術之一。廚師們出盡了心機，每週推出他們精製的點心吸引顧客，加上名茶一盅，無目的地坐它一兩小時，這便使中國人滿足了幾千年！

上茶樓去，是一種很實際的有益身心行動，肚子既飽，精神也爲之一弛。在舊金山的中國茶樓，門前的長龍愈擺得遠，愈有人在後面要擠上去。裏面的大廳堂，人聲鼎沸，大家必需互相高呼揚名，直到力竭，外國人看了一定要說這種鬆弛緊張的方式，眞是奇怪呵。

大約茶樓也不可多逛，濫則生害，所以「美點」也祇得「星期」才翻新一次，否則那裏有那麽多巧妙小點供應呢，有很多初到美國的朋友，爲了工作時間，一個月也難得上茶樓去一次，黯然若有所失，那種心緒，的確值得同情。

現代人處身於一個事事講求效率的社會，不惜犧牲了休息的權利，血肉之軀，朝晚折磨，不崩潰才怪。他們祇能把應得的休息積聚起一整年，才到遠近的地方去走走，名叫渡假，然而千萬金元在旅遊事業上的支出，不一定購買到快樂的時光。

眞正的休息不但要使身體回復正常，更要使心上獲得安寧，那麽當生命的風雨再臨之時，我們早已準備妥當。因爲沒有一種世上的娛樂，能把靈魂的負担減輕，惟有把上帝也一起帶去渡假的，會更感激生存的機會，使生機洋溢。

休息是上帝給予勞働人類的一個權利，他在創造的第七天便停止了工作，定爲聖日，他要使後世的兒女們能永遠地享受休憩的喜悅，凡事不必被忽忙，繁瑣所剝奪。

到了以色列人逃出埃及的那些日子，上帝重申安息日的意義，他對摩西說：「你們務要守我的安息日，因爲這是你我之間世世代代的證據。」這也開始了他們在曠野帳棚裏的崇拜，一直到所羅門王建造好華麗的聖殿。

後來，一個新的世代臨到我們。七日的頭一日，耶穌在死亡的地獄裏復活了，這一天奉爲主日，舉行崇拜，代替了過渡時期的帳棚式崇拜，每一個星期日早上，世界各地的基督教堂都在慶祝那永活在人心裏的耶穌，那些詩歌，證道詞，禱告都能帶給崇拜的人們無限希望，且富趣味靈感，能除去人天良中的虧欠，激發愛心，勉勵行善。

星期日在今天的生活中，應該比前顯得特別出俗，因爲難得有一天的清閒，切不可糊塗亂用。人消磨星期日的方法有二，一是盡量找尋身體上的刺激，比平日更忙；一是在上午到教堂去，替自己的靈性加油打氣，下午還可以到別處走走。如果我們連這一點普通的心理衛生都不留意，如何可以延壽天年呢？

在故鄉上禮拜堂，得跑上十幾里路，在我是一週間的大事，又如「星期美點」的享受。星期六的傍晚，早就作好準備工夫，要穿的衣服燙好，早睡早起。星期日，天剛放白，便開始朝聖者的旅行，挾着聖經，向城裏走。一路上，養成了對田野的熱愛，兩旁有青蛙的低音演唱，偶爾有隻蚱蜢降落在頭上，有時我們要向水牛讓路，或是要停下來嗅嗅那不知名的小花草。

「快走！我們不能遲到。」領隊的祖母在催促說。

今天我們有汽車專程送到教會門前，還是來不及，一下子又忽忽離去，更使人懷念那些小城的風光，那悠揚的鐘聲，那安閒的心……到天國，一定要拋棄那腐蝕心靈的俗務。

國民儲蓄借款會

華埠分行
CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1925
1000 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94133

L. HEM LOCKE, Vice President & Branch Manager

即日延長營業時間
由九時半至五時半
從比較中證明優點何在
從調查中決定存款何處

業務：歡迎儲蓄義務代客估價樓業
保險：每個儲蓄戶保險增至四萬元
優待：十日以前存款由一日起計息
利率：活期儲蓄最新利率五厘二五
儲券：壹千元以上九十日五厘七五
極好：壹千元以上一年期者六厘半
更好：壹千元以上四年期者七厘半
特點：便利僑胞星期六日照常營業
服務：新型設備代收本市水電煤費
出納：操粵滬國語及四邑等處方言

副總經理兼
華埠分行經理 駱來添敬啓

電話：772-1660
三藩市總行：仔結街七〇〇號
唐街分行　唐街　五四　號
屋崙分行　布偉威一三二五號

每月一千六百人獲政府糧食輔助

（東西報三藩市訊）在政府補助糧食計劃的實施下，每月都有一千六百個需要糧食補助的人，在華埠經濟輔導會的人員協助之下，在柏詩域街七九九號中平園排隊輪候，領取糧包。

有領取該項糧包之資格者，爲：一歲以下的嬰孩；一歲至兩歲又十一個月的兒童；兩歲又十一個月至五歲的兒童；孕婦；分娩後十二個月內的婦女。而這些人，目前又正在接受福利金、糧食券或政府的醫藥援助的。

糧食包的價值不資，像一歲至兩歲十一個月的兒童所領取的那一種，其中計有十四個半安士的煉奶三十罐；二十九安士的肉類一罐；兩磅非的花生醬一瓶（花生醬每兩個月發給一次）；六安士的蛋粉四包；三十二安士的棗汁（或四十六安士的其他果汁）三樽；十六安士的蔬菜四罐；十四安士的快熟澱粉質食物三包，整個糧食包的價值爲二十四元四角一分。

領取糧食包者的資格，是由本衞生局的醫生、營養家、護士審定的。而經費，則由美國農業部發給。據經濟輔導會的糧食計劃主任布克斯女士說，現在每月有一萬一千人，在本市十二個分發站領取糧食包。。

有意領取者，可與華埠經濟輔導會接洽，電話爲：三九七—五三〇五。

＊華埠居民登記領取政府輔助免費糧包情形。（李少吟攝）

Values up to $24.41 are available in some food distribution packs given out once a month in Chinatown under the supervision of the EOC. (Kem Lee photo)

＊人權會籲請僑團推薦監票核票人

人權委員會呼籲華人僑社團體推薦合格人選，參加本年十一月選舉監投及核票工作。申請需爲註冊選民及通曉中英語，監票人日薪二十九元，核票人日薪卅七元，有意申請者可在十月三日前到市政廳選民註冊官辦事處辦理，或電五五八—三四一七詢問。

＊招聘書記打字員

華埠居民登記領取政府輔助免費糧包情形。（李少吟攝）

屋崙華人服務社者老服務處，招聘書記打字員半工一名，需操流利中英語，每分鐘打字四十五，會簿記，具普通辦公室經驗，截止日期十月三日，請電八三九—二〇二二莊太太接洽。

信託儲蓄貸款會

華埠分行

古語話「養兒防老。積穀防饑。」

譚祖鈿牧師謂胡國良曰。。「養兒爲社會國家服務。在信託蓄貸會開一存款戶口。。是防老防饑最好之善法。」

胡國良曰：「善哉 牧師之言也：」

本會利息最高—八厘零六

副總經理 兼分行經理 胡國良謹啓

營業時間由上午九時至下午四時 星期五上午九時至六時

△電話：九八三三零三四

Fidelity Savings

CHINATOWN BRANCH 845 Grant Avenue
Hours: 9-4 Mon.-Thur., 9-6 Fri. Tel. 982-2034
K. L. Woo, Vice President & Manager

中國針灸研究社

中洋用爲　古今用爲

David Tam 教授中國針灸

科目：分體針、耳針、手針、頭針、梅花針術等，對象：美國醫生或對醫學有相當水平者。

學以致用：通過臨床診治而掌握有效針灸應用技術。

本社在加州設立多年，由國內中山醫學院廣州中醫學院針灸科譚志全等人創辦選用國內最新針灸教材，以正確觀點、理論宣揚中國針灸學施予臨床而特效。

社址：分設在 SAN FRANCISCO CARMEL SACRAMENTO

通訊處：

738 Stockton, Apt. 3A
S.F., CA. 94108
Tel: (415) 398-4836

7051 Bowling Dr. #217
Sacramento, CA. 95823
Tel: (916) 392-7721

煥文行

F. S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101

專營 厚身 餐館碗碟 不銹鋼 長碟圓碟 均有 現貨齊備 全美批發

在港營商頭頭碰着黑
新馬師曾計劃來美尋求發展

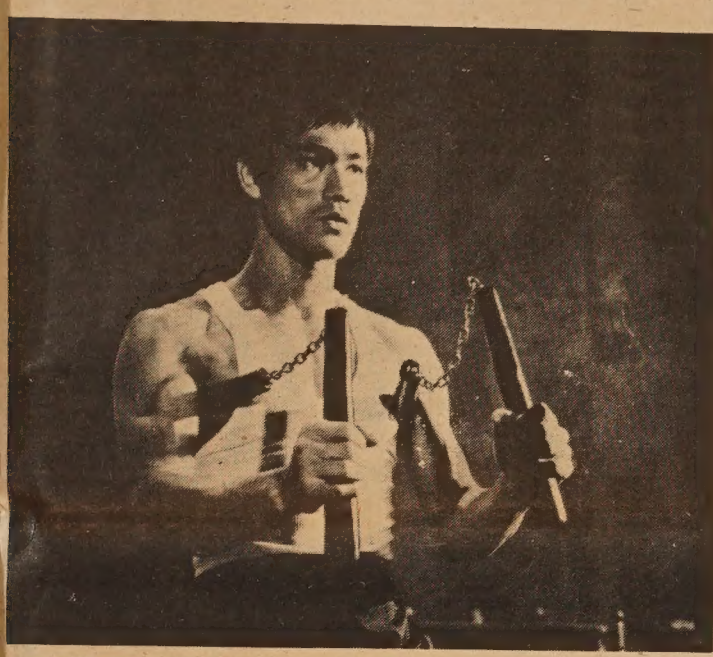
新馬師曾這一陣子相當失意，有意來美一行。

當他決定減少在舞台演出後，便專心一意的營商，先後投資在香港開設股票買賣經紀行、黃金買賣經紀行，一度並雄心勃勃地與友人在南越西貢開了一間夜總會。

可是，運氣不濟，首先是股票公司因營業清淡而結束，隨着，西貢政權易手，他的血本亦無歸，剩下來的祇剩下一間黃金貿易公司了。

本來，他答應了英國一班僑領，到那邊登台籌款建中學，順便藉此散散心，可是，最近消息傳來，有人企圖藉籌款混水摸魚，新馬祥很灰心，已打消原意，改爲計劃到美國來一趟，看看有什麼生意可攪攪。

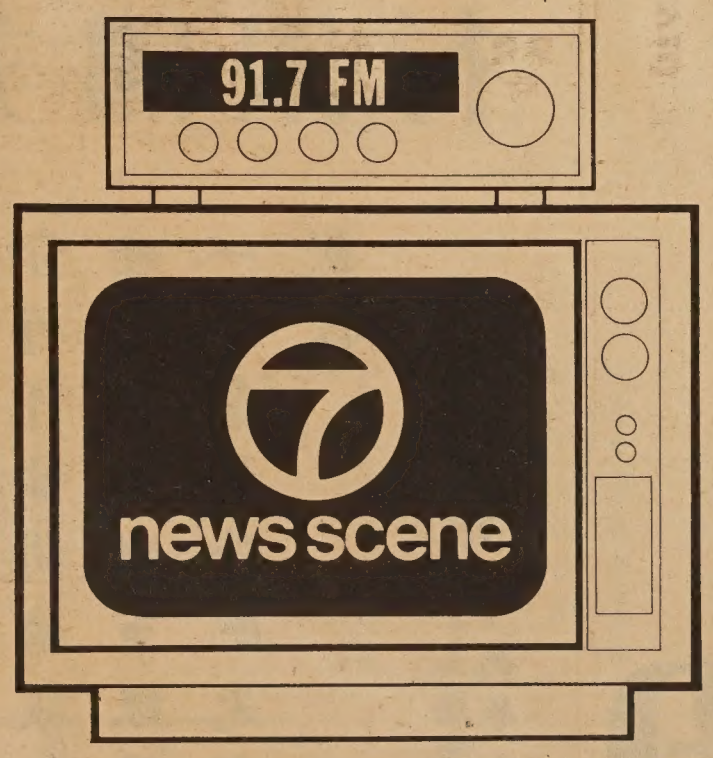
新馬師曾夫婦在東西報記者一番後攝



最近，香港一名十歲男童被雙節棍打死，成爲本港有紀錄的第一名死在此種武器底下的犧牲者。令人震驚的是，兇手竟然是一個小童。

這件由李小龍發揚光大的武器，威力極大，但亦不易控制，據武術家指出，學習使用雙節棍時，由於用力不當，往往會打傷自己，如果偶然不慎擊中頭部要穴，便會一命歸西，因此，一般人不應拿來玩耍。附圖爲李小龍的雙節棍。

粵語譯播



請注意　第七號電視台

提供　粵語翻譯之新聞及天氣報告

於星期一至星期五　每晚十一時至十一時半

在KALW無綫電台 91.7 FM 播音

歡迎收聽

JACK M. WU
Shearson Hayden Stone Inc.
Member New York, American and other principal exchanges.
555 California St., Suite 3500
San Francisco, Calif. 94104
Phone: (415) 362-7440
- Stock & Bond Investment
- Pension & Estate Planning
- Life Insurance & Annuities

副總經理　胡澤明

閣下是否留意，

你可獲**八点二厘**高利息

本利均有七年保障*利息可以延期納稅，并無服務收費，且可享長期"輕稅"之樂。

一、閣下之儲蓄長期有百分百之保障。

二、由即日起，全部存款開始計息，期滿時并無任何手續費。

三、八点二厘積息，在七年期間全有保障，五年後可选擇適當方式处理。

欲知詳情，並包括所有適當收費，請填寄下表。

Mr./Mrs./Miss .....
Address .....
City ..... State ..... Zip .....
Home phone ..... Bus. phone .....
Mail to: Shearson Hayden Stone Inc., 555 California Street, Suite 3500, S.F., Calif. 94104, Attn. Jack M. Wu.*

* 本公司与丹化首都人寿保險公司有合約保証。

香港商人擬在加州種竹筍

（東西報特稿）不久的將來，本（加）州也可能出產新鮮的竹筍了！

由於法例所限，新鮮竹筍是不能進入美國，我們日常所吃的，以及一般華埠餐館中所用的竹筍，都是罐裝的。數年前，一位來自香港的商人，忽然間有了一個構想，何不在美國本土種植竹筍，就地供應本地所需，他構想中的種竹地點在羅省市郊。經過多時的研究和奔走，他的心血終於沒有白費，不久前，從香港帶來一批專家，即將大舉試種竹筍。

說起來，這番事業頗費心血，第一步，這位商人在加州一帶收集土壤、氣候的資料，然後，把資料和樣本帶到台灣，請數位農林專家分析研究。

專家研究結果，認爲羅省附近某處的氣候環境以及土壤，都適宜於種植竹筍。於是，便回來美國，向有關各方面申請，獲得首肯後，又飛到台北和香港招請專家人手，整隊人浩浩蕩蕩的回到羅省，準備種竹。

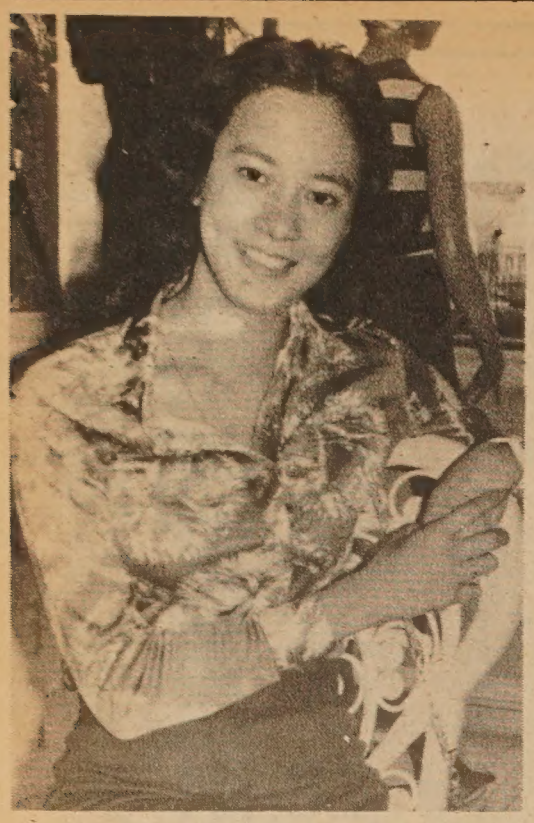
不過，也有人對這項事業不敢樂觀的，這些人士指出兩個原因——

第一，竹筍不像其他蔬菜和肉類，新鮮竹筍和罐頭竹筍的味道相差味道並不遠，如果價錢相差太遠，食家不必一定要吃新鮮竹筍。

第二，新鮮竹筍買回來後，尚要加以剝皮切粒的功夫，不像罐頭貨現成方便，如果是餐館業的話，還要化人工來剝筍，加重成本。

因此，他們說，與其研究種筍，倒不如花些時間研究大量培植冬菇！

與過氣契爺打麻雀　苗可秀狂輸心裏痛



打常常，慌發得悶，後滿約禾嘉與秀可苗。一之子搭是婦夫維羅爺契的她，間時遣雀麻

苗可秀於上週已飛台灣，目的是去拍柯俊雄做老闆的一部戰爭片，以「南京大屠殺」做背景，描寫一個女性的悲慘遭遇，由於女性戲極吃重，苗可秀喜形於色，認爲已有發揮演技的機會。

苗可秀與嘉禾約滿，數月以來，投閒置散，更遇上國語片的不景氣，獨立公司開戲不多，苗可秀閒坐家中幾個月，吃唱玩樂，她認爲悶也悶夠，故此聞得小柯開戲，苗可秀便興沖沖要趕去台灣過戲癮。

苗可秀樂於工作，只可惜時不我與，悶極之餘，也要找尋消遣，苗可秀認爲最易消磨時間及輸贏有限者，要數搓麻將了，於是過去幾個月，她與李麗麗等一大堆女將便成爲四方城中不可或缺的人物，有時在她家裏，有時在邵比李麗麗的宿舍中，日以繼夜，打到「手軟」爲止，休息一、兩天，又繼續開戰。

她們日打夜打，終於李麗麗首先退出戰場，於日前飛台灣遊埠，苗可秀失去一個最佳配搭，樂寞了一段短時期，早幾日轉移目標，與契爺羅維等耍樂一起，結果遇上了雀場高手，苗可秀手風不利，一晚便輸了近千元。

苗可秀遇上「滑鐵盧之役」，愈想愈覺心痛，她說：「一晚輸一千，長此下去，不宣佈破產才怪！」痛定思痛，苗可秀要戒除此種以「賭」爲生的生活，實行戒掉賭博，再不把大好時光消磨在麻將枱上。

苗可秀發奮圖强，決定飛台灣接拍柯俊雄的新戲。

提到婚事，苗可秀就大要太極，表示還未找到意中人，要結婚嘛！兩、三年之後啦！苗可秀大概在等時機來臨。

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行
三藩市華埠分行
萬華大厦分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association · Member FDIC

羅省
華永生殯儀館
Wah Wing Sang
Funeral Corp.
MORTUARY
611 Sunset Blvd. (cor. Hill Place)
Los Angeles, Calif. 90012
日夜電話：(213) 628-1281
開葉梁　師殮製

美國羅省華人唯一
本館新張　冬暖夏涼
禮堂寬廣　製殮優良
先友遺體　辦理週全
倘承委託　服務妥當
首創第一間殯儀館

紐約時報報導 青年下鄉情況

（編者按：最近北京台開農業大會，在山西昔陽縣舉行，高級黨政領導人員均出席，新華社且發出江青等下地勞動鏡頭，可見對農業的重視。

上週紐約時報刊出一篇來自香港的報導，指出青年下鄉的種種問題，對關心中國現況讀者有參考價值。下面是本報譯文，略有刪節。）

自一九六八年以來，中國在毛澤東的指示下，已有一千萬的青年人（估計佔全部青年人十五分之一）被下放到農村去。這是歷史上一項最大規模的遷移民衆的行動，亦是中國一項解決城市的迫擠，與及改進落後農村的冒險的嘗試。

根據各省電台的廣播，這項政策現在仍在進行中，而且今年下放的學生，已有一百五十萬人。

雖然政府沒有發表一個全國性的統計，指出下放者佔青年人中的百分之若干，但有些地方，幾乎是達百分之八或九。

遼寧省一個電台，前星期在報告中說，東北的工業中心區，包括一九七五年的畢業生今年已有廿四萬人被下放到農村去。以遼寧省數個大城市而言，畢業生下放的達百分之九十。其餘的則多被派往工廠中工作。在中國人眼中，被派往工廠工作，已經算是優差。一小部分則經由挑選而接受訓練，以期成爲工藝家、演員、運動員。此外的絕大少數，則被送進大學唸書。根據中國政府所宣布的，則在去年中，進大學的共有十六萬七千人。他們都是在農場或工廠工作兩年以上，表現良好，經由小組推選的。

這一下放的政策，使部份青年人認爲將終生離開家鄉，於農場中工作，所以極爲不滿，提不起工作的興趣，因而爭相逃回城市。

這種情形是深令北京政府頭痛的，應如何縮短城市和鄉村生活的距離，以消除民衆的反感？實在叫他們傷透腦筋。而最近所表示的，就是要試行設法使青年人習慣農村的生活，而漸漸地向命運屈服。

據最近曾往中國觀光的遊客說，現在北京已准許一些在農村工作多年，而又有良好表現的重返自己的家鄉，在當地的工廠中工作。而有些農村的公社，亦因下放的學生太多，難以容納，而將他們遣回。此外，對於下放政策的一項修改，就是凡屬獨子或最小的子女者，豁免下放。

同時，又讓大量的在黨中工作的人員，隨同下放的青年到農村去，和他們一同生活。待至他們對當地的生活習慣了之後，始行離去。據電台的廣播，說在武漢，就有一千七百名黨的幹部，隨同一萬五千名學生一同下放。

在下放政策實行的初期，許多青年都埋怨黨委們將他們送到農村去，而自己則留在城市。有的還埋怨農民將他們視爲包袱，在評定工分時遭受歧視。

一個從廣州某公社逃亡至香港的二十歲的女子楊如英，在接受訪問時說，在公社，我每天早上五時就下床，整天地在田裡工作，但從來沒有一天能夠得到五個工分。而當地的農民，則最少有九個半至十個公分。

她父親是政府的文員，屬於小資產階級。她說，因爲我的工分少，所以從來不能得到所需要的糧食。下鄉的初期，政府尚給予住所和濟助一些糧食，生活還過得去，但後來沒有了，所以我們常要捱餓。

而且那個公社是在山區，所種植的是蕃薯，分配的當然亦是蕃薯，而我們一同下放到那兒去的八十多個同學，都是吃慣米的，更加難以適應。當地的農民和我們根本上又合不來，他們老是說我們只會吃而不會做，我們亦懶得睬他們，從田裡回來，就只是看書。

後來，我利用僞造的通行證，逃往廣州，其他的亦紛紛逃往廣州或香港，結果八十餘人中，就只有十個留在那兒。而當地的農民，亦樂得任由我們溜走。

楊如英亦認爲政府將許多青年下放，而黨員和他們的子女則都留在城市，做那些好的工作，這是不公平的。但據說最近政府已在矯正這一偏差。海南島海口市的電台在廣播中說，今年下放的三千六百零六人之中，約有一百個是黨幹部和軍人的子女。

這些改革是否能夠消除學生們不滿的情緒，實難早下斷言。但據最近由大陸回來的遊客說，一般青年已開始甘願下放了，因爲他們知道是無法逃避的。不過，由於下放所引起的問題還有很多。

短聞

＊列治文埠開設國粵語學習班

列治文埠教育當局在本學期開辦中文班，分用國粵語教授，上課地點是在愛薛萊多之樸陶拉初中，每逢星期一、四下午三時半至五時上課。

＊同源會舉辦候選人之夜

大埠同源總會訂於十月一日（星期三），在市作頓街一〇四四號會址，舉行「候選人之夜」年會，歡迎會員參加。候選人發表政見演講時間：市長及區檢察官候選人—七點半至八點。執法吏與市參事候選人—八點半至十點。

＊商行請打字員

多家商行宜請熟練之打字員，每分鐘最少打四十五個字，必須說英語，有意者，請到襟馬紹街六百六十一號加省職業發展部詢問。

＊莫姚聯婚宴客誌盛

（三藩市訊）全美華人福利總會祕書長莫鏗伉儷之長男國榮君與姚陸文霞夫人之千金姚菁小姐，於九月二十在聖方濟各教堂結婚，禮畢香檳酒會招待嘉賓。同日六時假座遠東樓酒家，敬備梅酌六十餘席，歡宴親友。

宴會秩序由中華總商會會長方國源主持，由莫國鎏君致謝詞云。

★★★
列治文區錦記車房
開張一月內特別九折優待顧客專修理及保養美國和外國汽車。
American International Garage
4828 Geary Blvd.
S. F. CA 94118
Tel: 751-2200
紀里街夾第十二亞運由

CHINATOWN SUPPLEMENTAL FOOD PROGRAM

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • VOLUME 9, NUMBER 39 • OCTOBER 1, 1975 • PRICE 20 CENTS

PUBLISHED WEDNESDAYS 公元一九七五年十月一日 · 第九卷廿九期

州長議員合力扼殺雙語提案

（東西報社論）三藩市議員馬斯可尼所提之雙語教育輔助提案，在八月七日在加州參議院以無異議通過後，交衆議院小組研究後再呈州長簽署成爲法律（請參閱八月十三日東西報）。可是在衆議院小組八月十九日投票時，有四人投贊成票，二人投反對票，却有十三位議員不參加投票。結果此提案因票數不足而流產。及後聖地牙哥議員彼得·查剛將馬斯可尼提案所需之款項加在他自己所提的另一議案AB1329中，希望這樣可獲通過。可是當這提案在參議院財政小組中也因沒有議員肯提議被這議案付諸表決而壽終。

這提案也要求每一教育區設立一個顧問委員會，更有款項協助大學設立雙語師資訓練班。在一九七六至七九的三年間，加州政府將撥款七千六百餘萬補助雙重語言雙重文化的教育工作。

這是一個對華人學童，尤其是新移民的子弟極爲有利的提案。

據貴格教會法案小組新聞通訊最近一期報導：扼殺這雙語教育提案的主兇是布郎州長，他曾許願不加稅項，因此對凡要用一些錢的議案不懷好感。可是州長又不願意對深得民心的提案施行否決權，所以便指使三藩市議員衆議院議長麥加錫請各議員「幫忙」一下，不參與投票。這樣大家都不必出來爲自己的心意辯護，反正目的已達，雙語提案已不能成爲法律了。

這議案要求每一教育區作一詳細調查，看看有多少未諳英語學童。如同級中有十人以上，在父母的同意下，這些學童將獲雙語教育。州政府將給各地學校每人四百元以作開辦經費。

我們認爲華人社區人士應注意各級政府的立法和施法措施，不要被政客們施「掩眼法」而把我們蒙蔽過去。這次雙語提案在衆議院小組時，竟有十三名議員不投票。AB1329在參議院財政小組時，連一票也得不到。議員們這種行爲，難道是爲人民利益着想的嗎？

我們要認清敵友，不要支持反華人、反少數民族的政客。

雙語提案這次的流產，布郎州長和那些漠不關心的議員們都要負責。（劉池光）

紐約時報報導青年下鄉情況

（請閱第十五頁）

華埠每月千餘人獲政府免費糧食

（請閱第十二頁）

北京釋放人員 65名申請回台

（東西報訊）上週本報消息北京司法機關釋放一四四名台灣潛入大陸人員後，新華社又在九月二十九日宣佈其中有六十五名申請回台灣。

北京釋放這一大批台灣情報政工人員，可證明在一九六二至一九六五年間，台北當局屢次意圖利用在大陸上外內受患時（外與蘇聯分裂，內有數年災害）派人潛入工作。據報數次多達四十三次。其中編號有的是「廣東省反共救國軍獨立縱隊」，有的是「反共救國先鋒隊」，有的是「反共挺進軍」等。

在上週釋放時曾宣佈「每人都給公民權，並根據他們的具體情況安排就業。願意回台灣的可以回去，並給足路費，提供方便。」並說每人發新服裝、被褥和零用錢。

數月前有十名前國軍將領被釋到港準備赴台，台北當局指十名爲「統戰份子」而不給予入境證，其中一名自殺，三名爲親屬接來美，三名返大陸。

香港大公報評論對台北說：「你敢派人來，一定歡迎，越多越好，祖國軍民向你保證：你敢來，我就能捉，不但能捉，而且敢放。」

觀察家認爲北京此次又給台北一個難題，看看他們再收不收回自己的人員。

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102